

MeThAL : Vers une macroanalyse du théâtre en alsacien

Pablo Ruiz Fabo, Delphine Bernhard, Pascale Erhart, Dominique Huck, Carole Werner

Université de Strasbourg, LiLPa UR 1339, F-67000 Strasbourg, France

Plusieurs travaux abordent l'analyse de corpus dramatiques de grande taille avec des méthodes quantitatives, suivant des approches assimilables à la « macroanalyse » de Jockers (2013). La *Revue d'Historiographie du Théâtre* (2017) offre une synthèse de ces recherches en France. Les travaux de Schöch (2017) sur le théâtre classique français ou ceux de Fischer et al.¹ (2015 ; 2017) et du projet QuaDramA (2016) sur le théâtre allemand² sont aussi proches de nos questionnements.

Ces analyses examinent généralement les principales traditions dramatiques européennes. En raison de l'absence d'un corpus numérique approprié, de telles analyses sont à ce jour impossibles pour le théâtre alsacien, une tradition en dialecte dans laquelle les genres populaires et humoristiques prédominent. Le projet MeThAL vise à créer un grand corpus de théâtre dialectal alsacien encodé selon les recommandations de la Text Encoding Initiative (TEI) et à le valoriser, constituant un premier pas vers une macroanalyse du théâtre alsacien. Nous couvrirons la période 1870-1940, incluant l'âge d'or du théâtre dialectal, autour de la fondation du Théâtre Alsacien de Strasbourg en 1898 (Wackenheim, 1997).

Nous travaillons sur un fonds documentaire récemment numérisé par la Bibliothèque Nationale et Universitaire (BNU) de Strasbourg, à savoir, un ensemble représentatif³ de pièces de théâtre en alsacien, dont nous avons commencé l'océrisation et l'encodage TEI. L'énorme variation orthographique de l'alsacien présente, comme pour toute langue peu dotée, des défis spécifiques en Traitement automatique des langues (TAL). Ces défis soulignent des besoins imparfaitement couverts par les outils d'analyse textuelle existants, orientés prioritairement vers les langues majoritaires. Dans ce sens, le projet élargira les ressources du projet RESTAURE⁴ pour les langues régionales de France (Bernhard et al., 2019).

Le corpus permettra d'aborder des questions en sociolinguistique diachronique de l'Alsace de façon quantitative et d'examiner dans quelle mesure ce corpus permet de documenter les pratiques sociolinguistiques des différentes époques qu'il reflète. L'encodage TEI rendra possible l'analyse d'aspects formels de la technique dramatique et leur progression au cours de l'action, comme le « dynamisme » des pièces selon les changements du nombre de personnages sur scène (Fischer et al., 2017). Nous voulons également examiner de possibles patrons d'interaction entre groupes de personnages selon leur âge, position sociale, sexe ou origine.

¹ Projet DLINA : <https://dlina.github.io/>

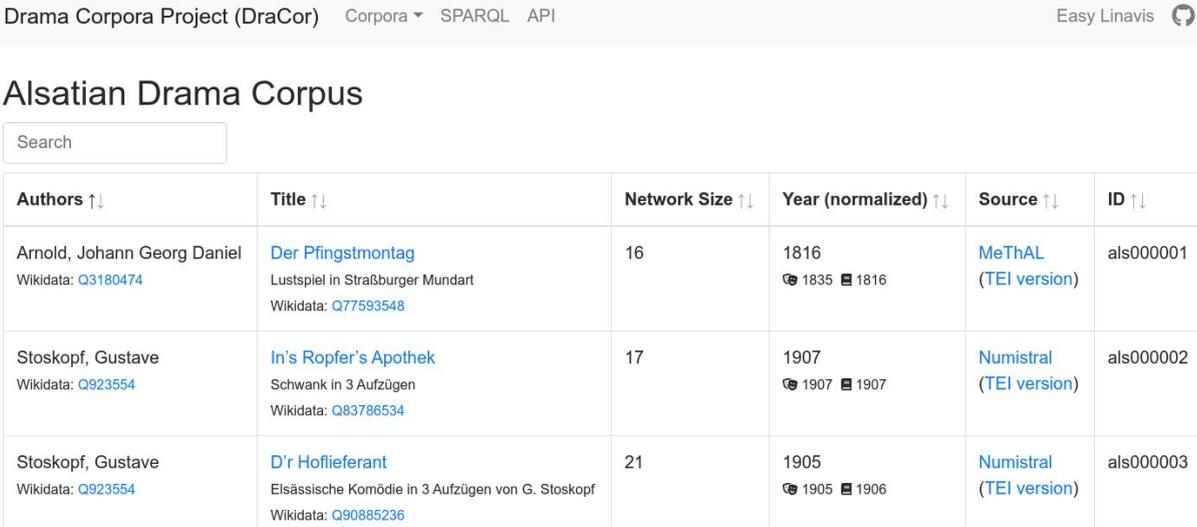
² Projet QuaDramA : <https://quadrama.github.io/index.en>

³ Voir <https://www.numistral.fr/fr/theatre-alsacien>

⁴ <https://restaure.unistra.fr/>

Les premiers résultats du projet, initié fin 2019, sont librement accessibles⁵. Nous avons commencé par *Der Pfingstmontag* (*Lundi de Pentecôte*) d'Arnold (1816), la pièce fondatrice du théâtre alsacien, et ajoutons graduellement des pièces, présentement par des auteurs majeurs comme Gustave Stoskopf, Marie Hart et Julius Greber. Nos pièces encodées en TEI sont disponibles sur <https://git.unistra.fr/methal/methal-sources>

La plate-forme DraCor⁶ (Fischer et Börner, 2019) a accepté d'accueillir la collection, permettant une première analyse des pièces. Nous développerons à l'avenir des analyses plus spécifiques au corpus ainsi qu'une interface d'exploration. Les Figures 1 à 3 montrent le corpus tel que disponible sur DraCor et certaines fonctions d'analyse qui lui sont maintenant applicables.



Authors ↑↓	Title ↑↓	Network Size ↑↓	Year (normalized) ↑↓	Source ↑↓	ID ↑↓
Arnold, Johann Georg Daniel Wikidata: Q3180474	Der Pfingstmontag Lustspiel in Straßburger Mundart Wikidata: Q77593548	16	1816 📅 1835 📅 1816	MeThAL (TEI version)	als000001
Stoskopf, Gustave Wikidata: Q923554	In's Ropfer's Apothek Schwank in 3 Aufzügen Wikidata: Q83786534	17	1907 📅 1907 📅 1907	Numistral (TEI version)	als000002
Stoskopf, Gustave Wikidata: Q923554	D'r Hoflieferant Elsässische Komödie in 3 Aufzügen von G. Stoskopf Wikidata: Q90885236	21	1905 📅 1905 📅 1906	Numistral (TEI version)	als000003

Figure 1 : Accès au corpus sur la plate-forme DraCor (<https://dracor.org/als/>)

Dix ans après le *Manifeste des Digital Humanities* (Dacos, 2010), quel type d'humanités numériques représente MeThAL ? Le projet nécessite l'interdisciplinarité (TAL, littérature, sociolinguistique, dialectologie) observée dans le manifeste ; ses résultats seraient impossibles sans l'apport de chaque discipline. Il se prête bien par ailleurs à l'intégration formation/recherche dans le cadre de notre master *Technologies des langues*⁷. En même temps, le projet souligne, et veut répondre à, des limitations concernant les langues peu dotées et la production culturelle dans celles-ci : manque d'outils d'analyse, manque de corpus numériques exploitables. Finalement, le projet vise une ouverture au public, en complément aux ressources de la BNU, afin d'agir (cf. Dacos, 2010) « au-delà de la seule sphère académique ».

⁵ Sources sur le Git Unistra : <https://git.unistra.fr/methal/methal-sources>

Analyses sur la plate-forme DraCor : <https://dracor.org/als>

⁶ <https://dracor.org/>

⁷ <https://langues.unistra.fr/formation/masters/master-translation-et-interpretation/technologies-des-langues-traitement-automatique-des-langues-informatique-et-translation/>

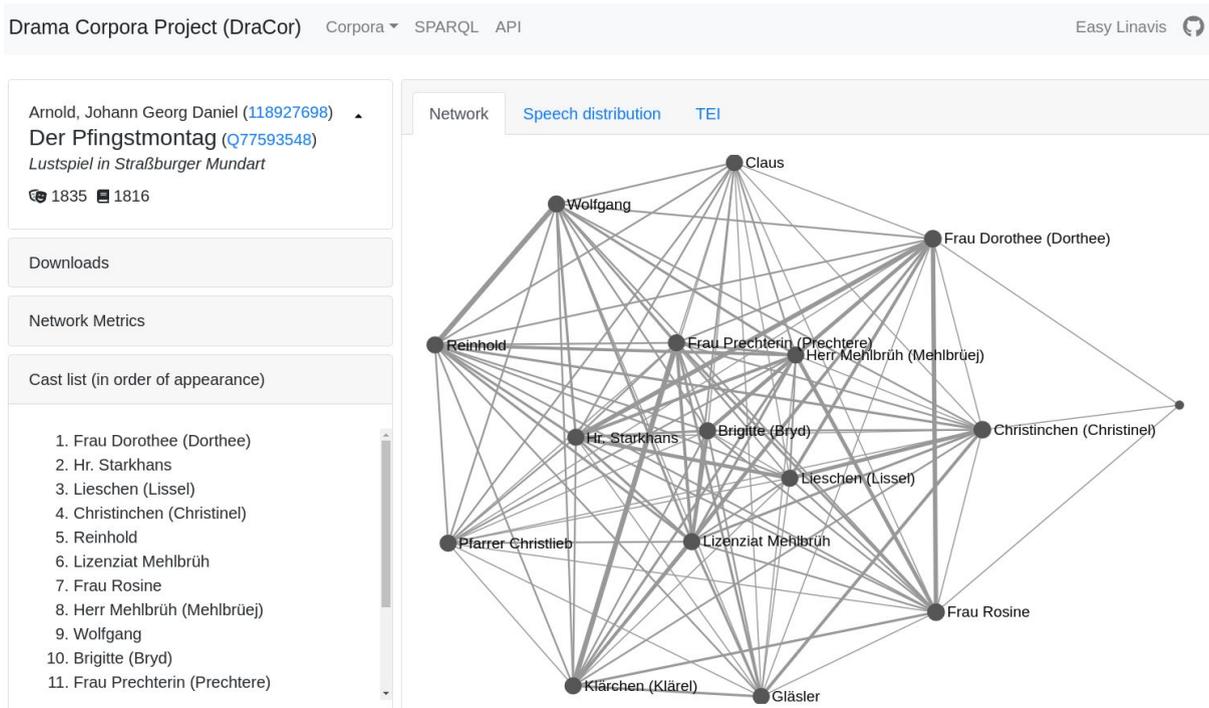


Figure 2 : Réseau d'interactions entre les personnages calculé sur la plate-forme DraCor sur la base de la pièce *Der Pfingstmontag* encodée en TEI (<https://dracor.org/als/arnold-der-pfingstmontag>)

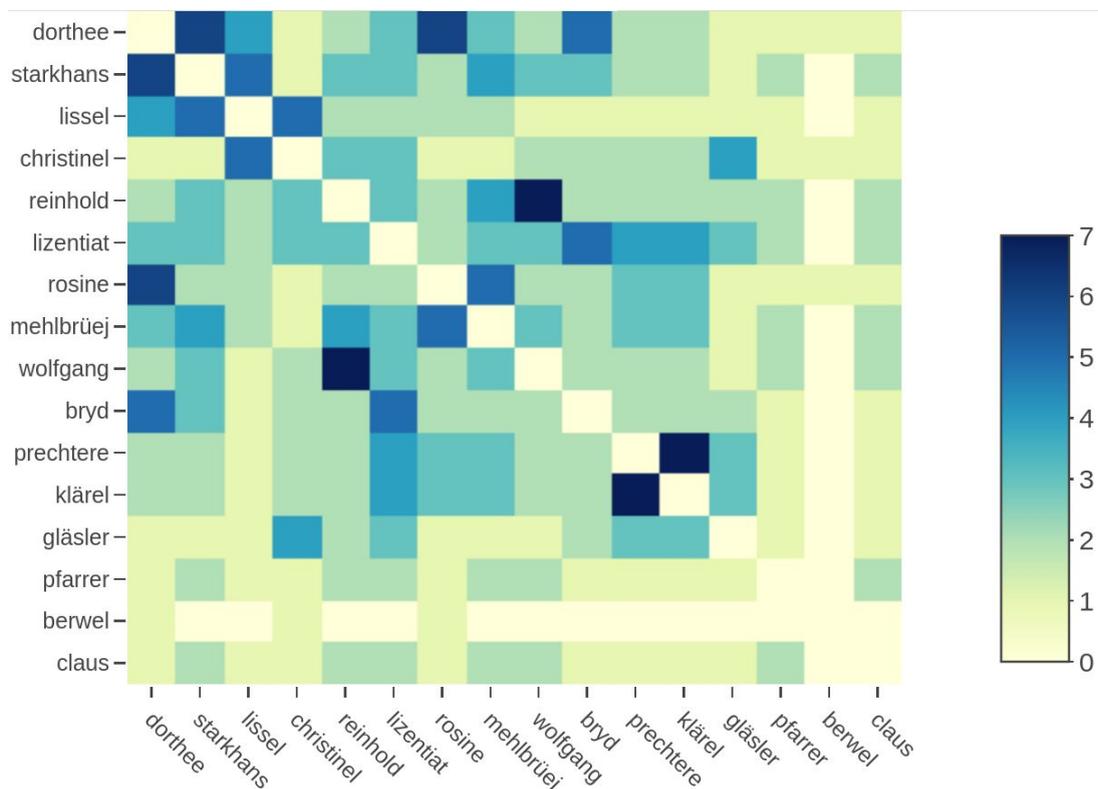


Figure 3 : Matrice d'interaction entre les personnages du *Pfingstmontag* sur l'interface Shiny Dracor (plus foncé = plus d'interactions). Fonction *PlayInfo* sur <https://shiny.dracor.org/>. Nous prévoyons également d'examiner les interactions entre des groupes des personnages, selon des attributs formalisables dans la source TEI (position sociale ou professionnelle, sexe, origine, âge), afin d'étudier de possibles tendances d'interaction entre les groupes.

Références

- Bernhard, D., Bras, M., Erhart, P., Ligozat, A.-L., & Vergez-Couret, M. (2019). Language Technologies for Regional Languages of France: The RESTAURE Project. *International Conference Language Technologies for All (LT4All): Enabling Linguistic Diversity and Multilingualism Worldwide*. Consulté le 15/01/2020 sur <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02418928>
- Dacos. M. (2010). Manifeste des Digital Humanities. Consulté le 15/01/2020 sur <https://tcp.hypotheses.org/318>
- Fischer, F., & Börner, I. (2019). Programmable Corpora: Introducing DraCor, an Infrastructure for the Research on European Drama. *Digital Humanities 2019*. Utrecht. Consulté le 15/01/2020 sur <https://dev.clariah.nl/files/dh2019/boa/0268.html>
- Fischer F., Göbel M., Kampkaspar D., Kittel C., Trilcke P. (2017) Network Dynamics, Plot Analysis: Approaching the Progressive Structuration of Literary Texts. In *Digital Humanities 2017*, Montréal : McGill University. Consulté le 15/01/2020 sur <https://dh2017.adho.org/abstracts/071/071.pdf>
- Fischer F., Göbel M., Kampkaspar D., Trilcke P. (2015) Digital Network Analysis of Dramatic Texts. In *Digital Humanities 2015*. Sydney. Consulté le 15/01/2020 sur <https://dliina.github.io/Our-Talk-at-DH2015/>
- Jockers, M. L. (2013). *Macroanalysis: Digital methods and literary history*. Urbana: University of Illinois Press.
- QuaDramA (2016). Quantitative Drama Analytics. Projet coordonné par Nils Reiter à l'Universität Stuttgart, depuis 2016. Consulté le 15/01/2020 sur <https://quadrama.github.io/>
- Revue Historiographique du Théâtre (2017). « Études théâtrales et humanités numériques ». Numéro spécial coordonné par Ioanna Galleron. *Revue Historiographique du Théâtre, vol 4*. Consulté le 13/01/2020 sur <https://sht.asso.fr/revue/etudes-theatrales-et-humanites-numeriques/>
- Schöch, C. (2017). Topic Modeling Genre: An Exploration of French Classical and Enlightenment Drama. *Digital Humanities Quarterly, 011(2)*. Consulté le 15/01/2020 sur <http://www.digitalhumanities.org/dhq/vol/11/2/000291/000291.html>
- TEI Consortium, eds. (2019) TEI P5: Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange. Version 3.6.0. 16-07-2019. TEI Consortium. Consulté le 04/12/2019 sur <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>
- Wackenheim, A. (1997). *La littérature dialectale alsacienne, une anthologie illustrée. Tome 3: La période allemande (1870-1918)*. Prat-Éditions